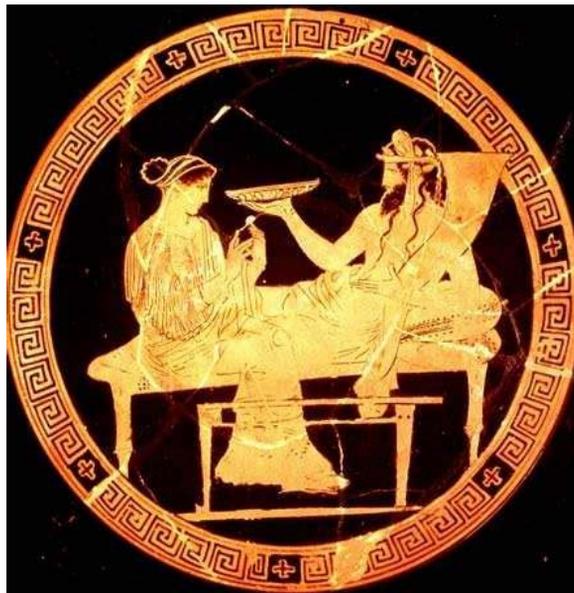


Dionysos et Perséphone

**Un conte mythologique
pour
Récitant,
violon, violoncelle et piano**

**Texte d'Edouard Schuré
Musique de Jean Froidevaux**



Dionysos et Perséphone

**Un conte mythologique
pour récitant,
violon, violoncelle et piano**

**Texte d'Edouard Schuré
Musique de Jean Froidevaux**

Première partie :

Texte français avec repères et no de pages
Partition complète
avec texte français

Deuxième partie :

Texte allemand, avec repères et no de pages
traduction : Christoph Steen
Partition pour violon et violoncelle
avec texte français et allemand

C. D.

Image de la couverture:
Perséphone chez Hadès
médaillon d'un *kylix* attique,
v. -440 – 430 av. JC., British Museum.

Dionysos et Perséphone

Première partie :

Texte français avec repères et no de pages p. A 0.1 – A 0.2

Partition complète avec texte français p. 1 - 55

DIONYSOS ET PERSÉPHONE : Texte (français) d'Edouard Schuré
(Théâtre choisi.)

Repères	dans page	Texte	Page part. violon cello
A	1	Dionysos, l'homme parfait, fils de Lumière et sa sœur Perséphone, l'âme intelligente et docile vivaient un bonheur sans limite dans un monde grandiose, pourvus de pouvoirs extraordinaires.	1
B	2	Pour eux le monde était un jeu qui leur donnait tous les ravissements dans une joie souveraine et créatrice.	2
C	5	Pourtant à force de se renouveler, Perséphone se lassa, une curiosité aiguë, un désir trouble alourdissait son cœur.	4
D	6	Il lui semblait que se multiplier, c'était se grandir, qu'entrer dans la matière c'était revivre. Elle avait soif d'errer et de souffrir pour se connaître et connaître l'immensité. L'abîme l'attirait.	4
E	7	Prends garde ! Lui dit Dionysos, Prends garde, tu ne peux faire cela qu'en donnant une partie de toi-même et en aliénant ta divinité. Alors nous serons à jamais séparés.	5
F	8	Malgré les mises en garde de Dionysos, Perséphone se laissa glisser vers le gouffre et l'âme humaine s'incarna sur la terre.	6
G	10	Dionysos au désespoir vit sa sœur disparaître dans l'opacité d'un monde de matière. Il en éprouva une effroyable douleur qui déchira son cœur de Dieu.	7
H	11	Son amour pour Perséphone était si grand que la sauver était son seul désir. Il résolut donc de suivre sa sœur dans l'abîme.	7
I	12	Mais à peine fut-il parvenu sur la terre que les Titans le surprirent, se saisirent de lui, le mirent en pièces et jetèrent ses membres épars dans une chaudière.	8
J	15	Le cœur et la tête de Dionysos, l'Amour et la Conscience du Dieu, essences indivisibles et inaltérables, remontèrent d'elles-mêmes dans le sein de l'Archétype.	9
K	16	Cependant, de la fumée de son corps se forma la divine apparence et la beauté du monde matériel. Par son sacrifice, Dionysos embellit la demeure de Perséphone et y fit passer le souffle divin.	10
L	18	Or Perséphone, l'âme humaine devenue femme, incarnée dans des corps mortels errait sous mille formes sur la terre maudite.	11

M	20	Vendue, esclave, torturée, elle subissait en gémissant toutes les souillures et tous les viols de son affreux séjour.	12
N	24	Parfois le chant des oiseaux, le murmure de l'Océan, le sourire des astres lui semblaient les voix et les lueurs lointaines d'une patrie perdue.	13
O	26	Elle ne savait pas que ces voix et ces lueurs étaient des signes lointains de son Frère épars dans les éléments et déchirés pour Elle.	14
P	27	Un matin, elle s'était lavée dans la source au fond de sa grotte obscure. Le soleil qui se levait projeta son ombre sur le fond de la caverne. Elle l'aperçut avec épouvante et dit : Je suis aussi noire que mon ombre.	15
Q	30	Puis s'agenouillant au bord de la source, elle en sonda la profondeur limpide et découvrit avec étonnement son propre visage, pâle sous ses cheveux défaits, avec ses grands yeux cernés où la douleur et le désir brûlaient comme deux torches !	17
R	32	Alors... il lui vint un obscur mais poignant ressouvenir du ciel quitté. Sans savoir pourquoi, sans rien croire et sans rien espérer, elle s'écria dans l'immensité de sa douleur : « A moi, mon Frère divin !... »	18
S	34	Ce cri monta dans les espaces, il traversa les cieux et retentit jusqu'au fond de l'Archétype, où veillait dans une splendeur triste et solitaire la plus pure essence de Dionysos.	19
T	37	Il en tressaillit d'une joie immense et d'un amour inconnu.	21
U	40	<i>Me reconnais-tu ? dit le Dieu. *)</i>	22
V	41	<i>Oh Dionysos ! dit Perséphone, Esprit divin, verbe de Jupiter, Lumière céleste qui resplendit sous la forme de l'homme ! Chaque fois que tu me réveilles, je crois vivre pour la première fois. Les mondes renaissent dans mon ressouvenir.</i>	22
W	42	<i>Le passé, le futur redevient l'immortel présent ; et je sens dans mon cœur rayonner l'univers !</i>	23
X	46	Pour aider sa sœur Perséphone à remonter du gouffre des ténèbres et des douleurs il résolut de s'incarner à nouveau dans les sages, les poètes, les héros et les demi-dieux. Eux seuls pourraient attirer la divine égarée vers sa patrie perdue.	25
Y	49	Et ce fut la seconde manifestation du Dieu, en Dionysos, souverain libérateur.	27
Z	49	(Finale)	28

*) (de « Orphée », in « Les Grands Initiés » d'E.Schuré, p. 249)

Dionysos et Perséphone

Mythe pour récitant, violon, violoncelle et piano

Texte d'Edouard Schuré

Musique de Jean Froidevaux

Lento ♩ = env. 40

A Faire de temps à autre un petit cresc. - délesc., et donner entretemps un léger petit accou d'archet, hors de la voix.

effleurer la corde de Ré

Violon

pp *gliss.*

D'une voix forte : Dionysos... L'homme parfait...

Violoncelle

pp *gliss.*

effleurer la corde de Sol

Vln.

gliss. effleurer la corde Mi en pizz.

Fils de Lumière... et sa soeur Perséphone... l'âme intelligente et docile...

Vlc.

effleurer aussi la corde de Ré

Moderato (♩ = c. 84)

Vln.

f glissandi ad lib. sur la corde de Mi

Vlc.

f glissandi ad lib. sur la corde de La

...ils vivaient un bonheur sans limite
dans un monde grandiose, pourvus de
pouvoirs extraordinaires...

Pno

16

Vln.

Vlc.

Pno

f

rit.

p

pp

20

B (*Sans musique:*)

Pour eux, le monde était un jeu qui leur donnait tous les ravissements
dans une joie souveraine et créatrice.

plein d'espoir ♩ = 112

24

Vln.

Vlc.

Pno

f

f

mf

28

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

32

Vln.

Vlc.

Pno

f

mf

ff

ff

36

Vln.

Vlc.

Pno

3

3

6

6

6

3

3

3

3

3

3

3

3

40

Vln. *mp* *mf*

Vlc. *mf* *mp*

Pno *f* *mf* *pp* *p*

43

Vln. *f*

Vlc. *f* *mf*

Pno *mf*

46

Vln. *ff*

Vlc. *f*

Pno *f*

49

Vln. *mf* *mp* *p* *rit.*

Vlc. *mf* *mp*

Pno *mf* *sf*

8va

C

Vln. *pp* *lento, à piacere*

Vlc. *pp*

Pno *pp*

8va

Pourtant, à force de se renouveler, Perséphone se lassa... une curiosité aiguë...
un désir trouble alourdissait son coeur.

Vlc. *Moderato* (♩ = c. 108)

Pno *p una corda*

Leg.

64

Vlc. *f* *mf*

Pno *f*

Red.

8va - 1

D

Vlc. *p*

Il lui semblait que se multiplier, c'était se grandir...se grandir,

accel.

accel.

76

Vln. *et qu'entrer dans la matière... c'était... revivre... revivre.*

Vlc.

Moderato (♩ = c. 108)

82

Vln.

Vlc. *Elle avait soif d'errer ...et de souffrir... ...souffrir*

82

Pno *p*

86

Vln. *mp*

Vlc. *mp*

Pno *p*

pour se connaître... ...et connaître ... l'immensité !

90

Vln. *f* *ff*

Vlc. *f* *ff*

Pno *mf* *f*

Plus lent ♩ = env. 88

L'abime l'attirait !

E

Plus incisif (♩ = c. 108)

Plus lent ♩ = env. 88

Vln.

Vlc.

Pno

Prend garde ! lui dit Dyonisos. Prend garde !

95

Tu ne peux faire cela qu'en donnant une partie de toi-même et en aliénant ta divinité.
Alors...nous serons à ja mais séparés.

100

Pno *p*

104

Vln.

Vlc.

104

Pno

108

Vln. *a piacere* *ff* *pizz.*

Vlc. *f*

108

Pno

F

Vln. *arco* *p* 3

Vlc. *pizz.* *arco* *p* 3

Malgré les mises en garde de Dionysos, Perséphone se laissa glisser vers le gouffre...

Moderato (♩ = c. 108)

118

Vln. *f*

Vlc.

Pno

...et l'âme... ...l'âme humaine s'incarna sur la terre.

129

Vln. *f* *mf*

Vlc. *f* *mf*

Pno *f* *mf*

139

Vln.

Vlc. *f*

Pno

147

Vln.

Vlc.

Pno

f

f

3

3

Un peu plus lent ♩ = env. 108

156

Vln.

Vlc.

Pno

p

p

mf

G

Vln.

Vlc.

Pno

pp

3

3

3

3

Dionysos,...

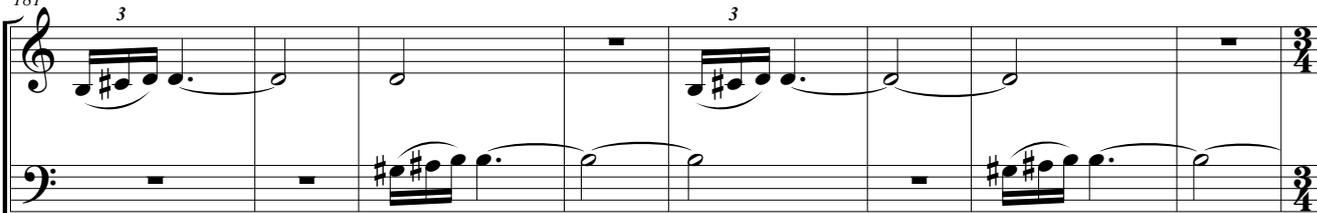
vit sa soeur
disparaître...

dans
l'opacité
d'un monde...

d'un monde
de matière.

168

181

Vln. 

Vlc. 

Il en éprouva ... une effroyable douleur ... qui déchira son coeur de Dieu.

Adagio ♩ = env. 72

189

Vln. 

Vlc. 

Pno 

Vln. 

Vlc. 

Pno 

H (Sans musique) Son amour pour Perséphone était si grand que la sauver était son seul désir. Il résolut donc de suivre sa sœur dans l'abîme.

Plus incisif (♩ = c. 108)

202

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *f* *mf*

209

Vln. *mf*

Vlc. *f* *mf*

Pno *f* *mf*

215

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *f*

I

Mais à peine fut-il
parvenu sur la terre...

(Sans musique) ...que les Titans le surprirent, se saisirent de lui, le mirent en pièces et jetèrent ses membres éparés dans une chaudière.

Allegro ♩ = 108

222

Vln.

Vlc.

Pno

mf *f* *ff*

comme des coups d'épée

229

Vln.

Vlc.

Pno

f *f* *f* *mf* *mf*

236

Vln.

Vlc.

Pno

f *ff* *ff* *gliss.*

Adagio
♩ = env. 72 a tempo ♩ = 108

243

Vln.

Vlc.

Pno

mf

mf

f

ff

Detailed description: This system covers measures 243 to 248. The Violin I part (Vln.) begins with a melodic line in the treble clef, marked with accents and a mezzo-forte (mf) dynamic. The Violin II part (Vlc.) provides a harmonic accompaniment in the bass clef, also marked mf. The Piano part (Pno) is written in grand staff notation, featuring a complex texture with chords and moving lines in both hands, marked with forte (f) and fortissimo (ff) dynamics.

249

Vln.

Vlc.

Pno

mf

mf

mf

Detailed description: This system covers measures 249 to 254. The Violin I part (Vln.) continues its melodic line, marked mf. The Violin II part (Vlc.) maintains its accompaniment, also marked mf. The Piano part (Pno) continues its complex texture, marked mf.

255

Vln.

Vlc.

Pno

ff

ff

Detailed description: This system covers measures 255 to 260. The Violin I part (Vln.) features a more active melodic line, marked fortissimo (ff). The Violin II part (Vlc.) continues its accompaniment, also marked ff. The Piano part (Pno) continues its complex texture, marked ff.

rit. Léger ♩ = 128

263

Vln.

Vlc.

Pno

J

♩ *pas trop rapide*

Vln.

Le cœur et la tête de Dionysos, l'Amour et la Conscience du Dieu,
essences indivisibles et inaltérables,
remontèrent d'elles-mêmes dans le sein de l' Archétype.

Moderato ♩ = 100

279

Vln.

Vlc.

Pno

cantabile

mf *f*

285

Vln.

Vlc.

Pno

cantabile

Dionysos et Perséphone

16
291

Vln.

Vlc.

Pno

K (*Sans musique*) Cependant, de la fumée de son corps se forma la divine apparence et la beauté du monde matériel. Par son sacrifice, Dionysos embellit la demeure de Perséphone et y fit passer le souffle divin.

Rapide, mais comme un écho ! ♩. = 128

Con sord.

mp

Con sord.

mp

297

mp

Pno

304

Vln.

Vlc.

304

Pno

310

Vln. *f* *mf*

Vlc. *f*

Pno *f*

317 *rit.* *a piacere*

Vln. 3 3 3 3

Vlc.

Pno

323 *a tempo*

Vln. *f*

Vlc. *mf*

Pno *mf*

331 *rit.*

Vln.

Vlc.

Pno

L Un peu plus lent ♩ = env. 108

338

Vln.

Vlc.

Pno

p

Or Perséphone, l'âme humaine devenue femme, incarnée dans des corps mortels errait sous mille formes sur la terre maudite.

Sans enthousiasme, impassible (♩ = c. 84)

347

Vln.

Vlc.

Pno

mf

Senza sord.

mf

355 Senza sord. *mf*

Vln.

Vlc.

Pno

363 *f*

Vln.

Vlc.

Pno

371

Vln.

Vlc.

Pno

Dionysos et Perséphone

20
379

Vln. *p*

Vlc. *p*

Pno *p*

Vlc. *p*

Vendue, esclave... torturée... elle subissait toutes les souillures... en gémissant...

Vlc. *p*

et tous les viols... de son affreux séjour.

Rapide, mais comme un écho ! ♩. = 128

393

Vln. *mf*

Vlc. *mf*

Pno *f*

396

Vln. *f*

Vlc. *mp*

Pno *mp*

399

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *f*

402

Un peu plus lent ♩ = env. 108

Vln. *ff* *f*

Vlc. *ff* *f*

Pno *ff* *f*

405

Vln. *p*

Vlc. *p*

Pno

408

Vln.

Vlc.

Pno

411

Vln.

Vlc.

Pno

414

accel.

Vln.

Vlc.

Pno

Rapide, mais comme un écho ! $\text{♩} = 128$

417

Vln. *mf*

Vlc. *mf*

Pno *f*

420

Vln. *f*

Vlc. *mp*

Pno *f*

423

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *f*

N

Vln. *ff* *f*

Vlc. *ff* *f* *p*

Pno *ff*

Parfois le chant des oiseaux, le murmure de l'Océan,
le sourire des astres lui semblaient les voix et les lueurs
lointaines d'une patrie perdue.

A piacere (Allegretto approx. ♩ = 120)

Vln. *tr* *Con sord.*

Vlc.

Pno *p una corda*

Vln. *arp. lent*

Pno *mp*

(♩ = c. 100)

448

Vln. *mf*

Vlc.

448

Pno *p*

454

Vln. Senza sord. *mp*

Vlc. Senza sord. *f*

454

Pno *mf*

459

Vln. *f*

Vlc. *f*

459

Pno *f*

464

Vln.

Vlc.

Pno

O (placer les trilles dans les interruptions de la voix)

Vln.

p

Elle ne savait pas que ces voix et ces lueurs ... étaient des signes lointains de son Frère
...épars dans les éléments ... et déchirés pour Elle...

Moderato (♩ = c. 84) **comme venant d'un infini lointain**

483

Vln.

Vlc.

Pno

sul D *gliss. ad lib.*

sul A *gliss. ad lib.*

p una corda

490

Vln.

Vlc.

Pno

mf

mf

p *cresc.* *mf* *8va*

Vln.
Vlc.
Pno

P (*Sans musique*)

Un matin, Perséphone s'était lavée dans la source au fond de sa grotte obscure.
Le soleil qui se levait projeta son ombre sur le fond de la caverne.
Elle l'aperçut avec épouvante et dit : "Je suis aussi noire que mon ombre".

Tourmenté ♩ = 176

Vln.
Vlc.
Pno

Vln.
Vlc.
Pno

514

Vln. *cresc.* arco *f*

Vlc. arco *f*

Pno *cresc.* *f*

520

Vln. *rit.* *a tempo* *ff* *mf*

Vlc. *ff* *mf*

Pno *ff* *mf*

Red. *

528

Un peu plus lent ♩ = env. 108

Vln. *p*

Vlc. *sf* *p*

Pno *mf*

536

Vln.

Vlc.

Pno

mf

8^{va}
3

Majestueux ♩ = 176

542

Vln.

Vlc.

Pno

sfz

pizz.

548

Vln.

Vlc.

Pno

mf

pizz.

554

Vln. arco

Vlc. arco *f*

Pno *f*

Vln. *rit.* *a tempo*

Vlc. *p* *ff*

Pno *p* *ff*

Q (Sans musique)

Rec. *

S'agenouillant au bord de la source, elle en sonda la profondeur limpide...
 ... et découvrit... avec étonnement... son propre visage, pâle sous ses cheveux défaits,
 avec ses grands yeux cernés... où la douleur et le désir brûlaient comme deux torches !

Contemplatif ♩ = 108

568

Vln. *mf*

Vlc. *p*

Pno *mp*

574

Vln.

Vlc.

Pno

580

Vln.

Vlc.

Pno

f

f

586

Vln.

Vlc.

Pno

decresc.

decresc.

decresc.

Avec inquiétude $\text{♩} = 76$

615

Vln.

Vlc.

Pno

622

Vln.

Vlc.

Pno

630

Vln.

Vlc.

Pno

637

Vln. *rit.*

Vlc.

Pno

S

Vln. *8va*

Vlc. *8va*

sul E *p*

sul A *p*

S Ce cri monta dans les espaces, il traversa les cieux et retentit jusqu'au fond de l'Archétype, où veillait dans une splendeur triste et solitaire la plus pure essence de Dionysos.

Rapide, mais comme un écho ! ♩. = 128

652

Vln. *p* *mp* *mf*

Vlc. *p* *mf*

Pno *p* *mf*

Léger ♩ = 128

Con sord.

658

Vln.

Vlc.

Pno

mf

Con sord.

p

mp

662

Vln.

Vlc.

Pno

665

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

mf

668

Vln.

Vlc.

Pno

672

Vln.

Vlc.

Pno

rit.

plein d'espoir ♩ = 112

mf

mf

f

676

Vln.

Vlc.

Pno

680

Vln.

Vlc.

Pno

p

T (*Sans musique*) Il en tressaillit d'une joie immense et d'un amour inconnu.

Léger ♩ = 128

Vln.

Vlc.

Pno

mp

mp

p *mf*

692

Vln.

Vlc.

Pno

692

696

Vln. *f*

Vlc.

Pno *f*

This system covers measures 696 to 700. The Violin and Viola parts are melodic, with the Violin starting on a half note and moving through a series of eighth notes. The Piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, creating a steady accompaniment.

700

Vln.

Vlc.

Pno

This system covers measures 700 to 703. The Violin and Viola parts continue their melodic lines, with the Violin moving through a series of eighth notes and a half note. The Piano accompaniment maintains its rhythmic pattern of eighth notes in both hands.

703

Vln.

Vlc.

Pno

m.d.

This system covers measures 703 to 706. The Violin and Viola parts continue their melodic lines, with the Violin moving through a series of eighth notes and a half note. The Piano accompaniment maintains its rhythmic pattern of eighth notes in both hands. The page ends with the initials 'm.d.' at the bottom right.

706 *rit.*

Vln.

Vlc.

Pno

m.d.

m.d.

m.d.

709 **Allegretto** ♩ = 112

Vln.

Vlc.

Pno

f

ff

714

Vln.

Vlc.

Pno

718

Vln.

Vlc.

Pno

722

Vln.

Vlc.

gliss.

722

Pno

U (*Sans musique*) Me reconnais-tu ? ... dit le Dieu.

Moderato (♩ = c. 84)

Vln.

Vlc.

Pno

mf 3 3

mp 3 3

mf

mp

726

731 *Avec inquiétude* ♩. = 76 *rit.*
 Oh Dionysos !
 Vlc. *mp*

731 *V* Oh Dionysos, dit Perséphone ! ♩. = 76
 Vln. *mp*

(*Sans musique*) Esprit divin, verbe de Jupiter,
 Lumière céleste qui resplendit sous la forme de l'homme !
 Chaque fois que tu me réveilles, je crois vivre pour la première fois.
 Les mondes renaissent dans mon ressouvenir.

739 *un peu plus vite* ♩. = 100
 Vln. *mf*
 Vlc. *mf*
 Pno *mf*

743 *f*
 Vln. *f*
 Vlc. *f* *mf*
 Pno *f* *mf*

748

Vln.

Vlc.

Pno

748

753

Vln.

Vlc.

Pno

753

f

rit.

mf

p

mf

p

W *Sans musique*)

Le passé, le futur redevient l'immortel présent, et je sens dans mon cœur rayonner l'univers !

Majestueux $\text{♩} = 176$

Vln.

Vlc.

Pno

p

p

mf

glissandi ad lib. sur la corde de Mi

glissandi ad lib. sur la corde de La

759

763

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *f*

766

Vln.

Vlc.

Pno

plein d'espoir ♩ = 112

769

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *mf*

774

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

777

Vln.

Vlc.

Pno

f

mf

ff

ff

780

Vln.

Vlc.

Pno

f

ff

783

Vln.

Vlc.

Pno

786

Vln.

Vlc.

Pno

789

Vln.

Vlc.

Pno

792

Vln.

Vlc.

Pno

ff

f

f

795

Vln.

Vlc.

Pno

rit.

mf

mf

mf

799

Vln.

Vlc.

Pno

mp

pp

mp

pp

sf

pp

pp

X

Pour aider sa sœur Perséphone
à remonter du gouffre
des ténèbres et des douleurs..

806

Vln.

il résolut de dans les les les héros...
s'incarner à nouveau... sages... poètes...

812

Vln.

Vlc.

et les demi-dieux. Eux seuls ... pourraient attirer la divine égarée vers sa patrie perdue.

Moderato ♩ = 100

817

Vln.

Vlc.

Pno

824

Vln.

Vlc.

824

Pno

830

Vln. *p* *mf* *cresc.*

Vlc. *p* *mf* *cresc.*

Pno *p* *mf* *cresc.*

836

Vln. *rit.* *a tempo* *f*

Vlc. *f*

Pno *f*

842

Vln.

Vlc.

Pno

Vln.

Vlc.

Pno

849

Vln.

Vlc.

Pno

857

ff

ff

ff

Y (Sans musique)

Et ce fut la seconde manifestation du Dieu, en Dionysos, souverain libérateur.

FINALE (Fuga)

Z Moderato (♩ = c. 108)

Vln.

Vlc.

Pno

863

f

3

868

Vln. *mf*

Vlc.

Pno *mf*

868

869

870

871

872

Vln. *f*

Vlc. *mf*

Pno

872

873

874

875

877

Vln. *f*

Vlc. *mf*

Pno *mf*

877

878

879

880

882

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

888

Vln.

Vlc.

Pno

p

p

mf

894

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

mf

899

Vln.

Vlc.

Pno

mf

f

mp

904

Vln.

Vlc.

Pno

mp

p

909

Vln.

Vlc.

Pno

914 *rit.* *a tempo*

Vln. *ff* 3

Vlc. 3

Pno *f* 3

920

Vln. *p* *p*³ *mf*³

Vlc. *p* *mf*³

Pno *p* *mf*

926 *rit.*

Vln. *mp* *mf*³ *rit.* 3

Vlc. *p* 3

Pno *p* *mf*

931 *accel.*

Vln. *subito p*

Vlc. *subito p*

Pno

Tempo primo (♩ = c. 108)

936

Vln. *ff*

Vlc. *f* *ff*

Pno *f* *réponse en dehors*

941

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno *ff* *mf*

rit. **Plus lent** ♩ = env. 88

946

Vln. *mp* 3 *f*

Vlc. *p* 3

Pno

949

Vln. *f*

Vlc. *f*

Pno

Arrêter lorsque les vibrations du piano ne sont plus audibles.

952

Vln. *pppp*

Vlc. *pppp*

Pno

Dionysos et Perséphone

**Un conte mythologique
pour récitant,
violon, violoncelle et piano**

**Texte d'Edouard Schuré
Musique de Jean Froidevaux**

Deuxième partie :

Texte allemand, avec repères et no de pages p. B 0.1 – B 0.2
traduction : Christoph Steen

Partition pour violon et violoncelle
avec texte français et allemand p. 1 - 30

DIONYSOS UND PERSEPHONE : Worte von Edouard Schuré

(ausgewähltes Theater)

Vom Französischen übersetzt von Christoph Steen

ABC/Seite: sind die Markierungen in der vollen Partitur, wo nur der französische Text zu finden ist.
Geige/Cello sind die gleichen Markierungen in der Partitur für Geige und Cello. Dort befindet sich auch der deutsche Text für den Sprecher.

AB C	Seite	Text	Geige Cello
A	1	Dionysos, der vollkommene Mensch, Sohn des Lichtes, und seine Schwester Persephone, die kluge und liebe-volle Seele, lebten unendlich glücklich, versehen mit außergewöhnlichen Fähigkeiten, in einer wunderbaren Welt.	1
B	2	Die Welt bedeutete für sie ein Spiel, das ihnen alles Entzücken einer autonomen, schöpferischen Freude bot.	2
C	5	Der ständigen Erneuerung jedoch wurde Persephone überdrüssig. Begehrliche Neugierde und zwiespältige Wünsche bemächtigten sich ihres Herzens.	4
D	6	Es schien ihr, dass sie durch ihre vielfachen Erscheinungen größer würde, dass ihr Gang in die Materie eine neue Belebung sein würde. Sie dürstete danach zu irren und daran zu leiden, wie sie sich selber und alles Unermessliche kennenlernen sollte. Der Abgrund lockte sie!	4
E	7	«Gib acht», sagte ihr Dionysos, «gib acht, dies kannst du nicht tun, ohne einen Teil deiner selbst zu verlieren und dich deiner Göttlichkeit zu entfremden! Jetzt werden wir auf immer getrennt werden.»	5
F	8	Trotz aller Warnungen von Dionysos ließ sich Persephone dem Abgrund entgegentreiben, und die menschliche Seele inkarnierte auf Erden.	6
G	11	Verzweifelt sah Dionysos seine Schwester in der trüben Welt der Materie verschwinden. Davon empfand er einen ungeheuren Schmerz, der sein Götterherz zerriss.	7
H	12	Die Liebe von Dionysos zu Persephone jedoch war so groß, dass es sein einziger Wunsch war, sie zu retten. So entschloss er sich, seiner Schwester in den Abgrund zu folgen.	7
I	15	Auf Erden aber geschah es leider, dass die Titanen ihn überraschten, sich seiner bemächtigten, ihn zerstückelten und die einzelnen Teile in einen Kochtopf warfen.	8
J	15	Herz und Haupt von Dionysos, die Liebe und das Bewusstsein eines Gottes, seine untrennbaren und unveränderlichen Bestandteile, erwachsen jedoch aus ihrer selbst wieder im Schoße des Archetypen.	9
K	16	Zugleich formte sich aus dem Rauch seines Körpers seine göttliche Erscheinung und alle Schönheit der materiellen Welt. Mit seinem Opfer verschönerte Dionysos den Aufenthalt von Persephone und ließ sie den göttlichen Duft einatmen.	10

L	18	Persephone aber, die menschliche Seele, wurde zur Frau. Inkarniert in sterbliche Körper, irrte sie in tausend Formen quer durch die unglückselige Welt.	11
M	20	Verkauft, versklavt und geschändet erlitt sie jammernd alle Beschämungen und Vergewaltigungen ihres entsetzlichen Aufenthaltes.	12
N	24	Manchmal schienen ihr der Gesang der Vögel, das Murmeln des Ozeans oder das Lächeln der Sterne wie die Stimmen und das ferne Funkeln aus ihrer verlorenen Heimat.	13
O	26	Sie wusste nicht, dass die Stimmen und das Funkeln die fernen Zeichen ihres in den Elementen aufgelösten und für sie entfremdeten Bruders waren.	14
P	27	Eines Morgens wusch sie sich an der Quelle in ihrer dunklen Grotte. Die Sonne, die gerade aufging, warf ihren Schatten an die Wand der Höhle. Mit Entsetzen nahm sie diesen wahr und sagte: «Ich bin auch so schwarz wie mein Schatten.»	15
Q	30	Sie kniete am Rand der Quelle nieder und tastete die Tiefe des klaren Wassers ab. Da erblickte sie mit Erstaunen ihr eigenes Gesicht: Ihre blasse Haut unter den gelösten Haaren, ihre großen Augen mit den dunklen Augenringen, in denen der Schmerz und die Sehnsucht wie zwei Fackeln brannten.	17
R	32	Da erschien ihr eine dämmerhafte, doch fesselnde Erinnerung an den verlassenen Himmel. Ohne zu wissen warum, ohne etwas weder zu glauben noch zu hoffen, schrie sie in ihrem grenzenlosen Schmerz: «Zu mir, mein göttlicher Bruder!»	18
S	34	Dieser Schrei drang in das All, er durchquerte die Himmel und setzte sich fort bis zum Reich des Archetypen, wo die reinste Essenz des Dionysos in ihrer traurigen und einsamen Pracht wachte.	19
T	37	Er erschauerte in übergroßer Freude und namenloser Liebe.	21
U	40	« <i>Erkennst du mich?</i> » fragte der Gott. *)	22
V	41	« <i>Oh Dionysos!</i> » sagte Persephone, « <i>göttlicher Geist, Wort des Jupiter, himmlisches Licht, das in Menschenform erstrahlt! Jedes Mal, wenn du mich erweckst, glaube ich zum ersten Mal zu leben. Die Welten werden in meiner Erinnerung wiedergeboren.</i>	22
W	42	<i>Die Vergangenheit, die Zukunft werden wieder zur unsterblichen Gegenwart; und in meinem Herzen fühle ich das Weltall aufleuchten.»</i>	23
X	46	Um seiner Schwester zu helfen, sich aus dem Abgrund der Finsternis und der Schmerzen zu erheben, beschloss Dionysos, in Weisen, in Poeten, Helden und Halbgöttern aufs neue zu inkarnieren. Sie allein konnten die verirrte Göttin in ihr verlorenes Vaterland zurückrufen.	25
Y	49	Dies war die zweite Offenbarung Gottes in Dionysos, dem unbezwingbaren Befreier.	27
Z	49	(FINALE)	28

*) (aus «Orpheus» in «Die großen Eingeweihten» von Edouard Schuré, Bern 1992, S. 212)

Partition pour
violon et violoncelle
avec texte français
et allemand

Dionysos et Perséphone

Mythe pour récitant,
violon, violoncelle et piano

Texte d'Edouard Schuré
Musique de Jean Froidevaux

Lento ♩ = env. 40

A Faire de temps à autre un petit cresc. - délesc., et donner entretemps un léger petit accou d'archet, hors de la voix.

effleurer la corde de Ré

pp D'une voix forte : Dionysos... L'homme parfait...
Dionysos, der vollkommene Mensch

pp gliss. effleurer la corde de Sol

7

effleurer la corde Mi en pizz.

Fils de Lumière... et sa soeur Perséphone... l'âme intelligente et docile...
Sohn des Lichtes, und seine Schwester Persephone, die kluge und liebe-volle Seele,

effleurer aussi la corde de Ré

Moderato (♩ = c. 84) glissandi ad lib. sur la corde de Mi, continuer jusqu'à la fin du texte.

12

...ils vivaient un bonheur sans limite, dans un monde grandiose, pourvus de pouvoirs extraordinaires...
lebten unendlich glücklich, versehen mit außergewöhnlichen Fähigkeiten, in einer wunderbaren Welt.

glissandi ad lib. sur la corde de La, continuer jusqu'à la fin du texte.

17

f

20

rit.

p *pp*

p *pp*

B (*Sans musique*) Pour eux, le monde était un jeu qui leur donnait tous les ravissements dans une joie souveraine et créatrice.

(*Ohne Musik*) Die Welt bedeutete für sie ein Spiel, das ihnen alles Entzücken einer autonomen, schöpferischen Freude bot.

plein d'espoir ♩ = 112

f

f

30

mf *f*

f *mf*

34

ff

ff

38

Musical score for measures 38-39. The system consists of two staves. The upper staff (treble clef) features a melodic line with sixteenth-note runs, marked with '6' and '3'. The lower staff (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with triplet patterns, also marked with '3'.

40

Musical score for measures 40-42. The system consists of two staves. The upper staff (treble clef) has melodic lines with sixteenth-note runs, marked with '6'. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with sixteenth-note runs, marked with '6'. Dynamic markings include *mp* and *mf*.

43

Musical score for measures 43-45. The system consists of two staves. The upper staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, marked with *f*. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns, marked with *f* and *mf*.

46

Musical score for measures 46-48. The system consists of two staves. The upper staff (treble clef) has a melodic line with sixteenth-note runs, marked with *ff*. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with sixteenth-note runs, marked with *f*.

49

Musical score for measures 49-51. The system consists of two staves. The upper staff (treble clef) has a melodic line with eighth-note patterns, marked with *mf*. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns, marked with *mf*, *mp*, and *p*. A *rit.* marking is present above the upper staff.

C

Moderato (♩ = c. 108)

pp Pourtant, à force de se renouveler, Perséphone se lassa... une curiosité aiguë...
Der ständigen Erneuerung jedoch wurde Persephone überdrüssig. Begehrliche Neugierde...

pp *lento, à piacere*

59

un désir trouble alourdissait son coeur.
und zwiespältige Wünsche bemächtigten sich ihres Herzens.

f

D

66

Il lui semblait que se multiplier, c'était se grandir... se grandir,
Es schien ihr, dass sie durch ihre vielfachen Erscheinungen größer würde,

mf *p*

74

et qu'entrer dans la matière... c'était... revivre... revivre.
dass ihr Gang... in die Materie... ...eine neue Belebung sein würde.

accel.

81

accel.

Moderato (♩ = c. 108)

Elle avait soif d'errer ...et de souffrir... ...souffrir
Sie dürstete danach ...und daran zu leiden... ...zu leiden,
zu irren ...

86

mp
pour se connaître... ...et connaître ... l'immensité !
wie sie sich selber und alles Unermessliche kennenlernen sollte.

mp

90

f *ff* *ff*
L'abime l'attirait !
Der Abgrund lockte sie !

Plus lent ♩ = env. 88

E

Plus incisif (♩ = c. 108) Plus lent ♩ = env. 88

Prend garde ! lui dit Dyonisos. Prend garde ! Tu ne peux faire cela...
Gib acht ! sagte ihr Dionysos. Gib acht ! dies kannst du nicht tun

f *piano*

100

qu'en donnant une partie de toi-même et en aliénant ta divinité.
Alors...nous serons à ja mais séparés.
ohne einen Teil deiner selbst zu verlieren und dich deiner Göttlichkeit zu entfremden!
Jetzt werden wir auf immer getrennt werden.»

104

109 *ff* *pizz.* **F** *arco* *p*

f *pizz.* *f* *pizz.*

Moderato (♩ = c. 108)

114 *f*

Malgré les mises en garde de Dionysos, Perséphone se laissa glisser vers le gouffre... et l'âme...
Trotz aller Warnungen von Dionysos ließ sich Persephone dem Abgrund entgegentreiben...
und die Seele...

arco *p*

120

...l'âme humaine s'incarna sur la terre.
...die menschliche Seele inkarnierte auf Erden.

129 *f* *mf*

f *mf*

141 *f*

f *f*

150 *p* *p*

Un peu plus lent ♩ = env. 108

p *ff*

Violoncelle

163

G

Dionysos,...
Verzweifelt...

170

vit sa soeur dans l'opacité d'un monde
disparaître... d'un monde... de matière.
Verzweifelt sah seine Schwester der Materie
Dionysos... in der trüben Welt... verschwinden.

181

Il en éprouva ... une effroyable qui déchira son
douleur ... coeur de Dieu.
Davon empfand er... einen ungeheuren der sein Götterherz
Schmerz... zerriss.

Adagio ♩ = env. 72

H (*Sans musique*) Son amour pour Perséphone était si grand que la sauver était son seul désir. Il résolut donc de suivre sa sœur dans l'abîme.

(*Ohne Musik*) Die Liebe von Dionysos zu Persephone jedoch war so groß, dass es sein einziger Wunsch war, sie zu retten. So entschloss er sich, seiner Schwester in den Abgrund zu folgen.

Plus incisif (♩ = c. 108)

202

213

(Sans musique)

(Ohne Musik)

Mais à peine fut-il parvenu sur la terre... ...que les Titans le surprirent, se saisirent de lui, le mirent en pièces et jetèrent ses membres épars dans une chaudière.

Aber auf Erden geschah es leider... ... dass die Titanen ihn überraschten, sich seiner bemächtigten, ihn zerstückelten und die einzelnen Teile in einen Kochtopf warfen.

Allegro ♩ = 108

222

comme des coups d'épée (gliss.)

229

236

242 *gliss.* **Adagio** ♩ = env. 72 **a tempo** ♩ = 108

gliss. **mf**

248

mf

255

ff

263 *rit.* **Léger** ♩ = 128

rit. **p** **mp**

J *pas trop rapide* **Moderato** ♩ = 100

pas trop rapide **pp**

Le cœur et la tête de Dionysos, l'Amour et la Conscience du Dieu, essences indivisibles et inaltérables, remontèrent d'elles-mêmes dans le sein de l' Archétype.

Herz und Haupt von Dionysos, die Liebe und das Bewusstsein eines Gottes, seine untrennbaren und unveränderlichen Bestandteile, erwachsen jedoch aus ihrer selbst wieder im Schoße des Archetypen.

322 *a tempo*

f

mf

330 *rit.*

mf

rit.

L Un peu plus lent ♩ = env. 108

Cello *p*

Or Perséphone, l'âme humaine devenue femme, incarnée dans des corps mortels errait sous mille formes sur la terre maudite.

Persephone aber, die menschliche Seele, wurde zur Frau. Inkarniert in sterbliche Körper, irrte sie in tausend Formen quer durch die unglückselige Welt.

Sans enthousiasme, impassible (♩ = c. 84)

347 **6**

Piano

6 Senza sord.

mf

f

360 Senza sord.

mf

f

368

f

377

M

Cello *p*

Vendue, torturée... elle subissait toutes les
 esclave... en gémissant... souillures...
 Verkauft... versklavt... und geschändet ... erlitt sie
 jammernd...

390

et tous les viols... de son affreux séjour.
 alle Beschämungen... und Vergewaltigungen... ihres entsetzlichen
 Aufenthaltes.

Rapide, mais comme un écho ! $\text{♩} = 128$

393

398

Un peu plus lent $\text{♩} = \text{env. } 108$

402

405

p

p

407

accel.

Rapide, mais comme un écho ! ♩ = 128

417

mf *mf* *f* *mp*

mf *mf* *mp*

422

f *ff* *f*

mf *f* *ff* *f*

N

Cello *p*

Parfois le chant des oiseaux, le murmure de l'Océan, le sourire des astres lui semblaient les voix et les lueurs lointaines d'une patrie perdue.

Manchmal schienen ihr der Gesang der Vögel, das Murmeln des Ozeans oder das Lächeln der Sterne wie die Stimmen und das ferne Funkeln aus ihrer verlorenen Heimat.

A piacere (Allegretto approx. ♩ = 120)

437

Violon

441 *Con sord.*

mp

(♩ = c. 100)

448 *mf*

456 *Senza sord.*

Senza sord. *mp*

f

460 *f*

465

O (placer les trilles dans les interruptions de la voix)

p

Violon

Elle ne savait pas... que ces voix et ces lueurs... étaient des signes lointains
de son Frèreépars dans les éléments ... et déchirés pour Elle...

Sie wusste nicht... dass die Stimmen... und das Funkeln... die fernen Zeichen
ihres in den Elementen aufgelösten... und für sie entfremdeten Bruders waren.

Moderato (♩ = c. 84) **comme venant d'un infini lointain**

483

sul D gliss. ad lib.

sul A gliss. ad lib.

mf

mf

P *(Sans musique)*

Un matin, Perséphone s'était lavée dans la source au fond de sa grotte obscure.
Le soleil qui se levait projeta son ombre sur le fond de la caverne.
Elle l'aperçut avec épouvante et dit : "Je suis aussi noire que mon ombre".

Eines Morgens wusch sie sich an der Quelle in ihrer dunklen Grotte.
Die Sonne, die gerade aufging, warf ihren Schatten an die Wand der Höhle.
Mit Entsetzen nahm sie diesen wahr und sagte: «Ich bin auch so schwarz wie mein Schatten.»

501 **Tourmenté** ♩ = 176

pizz.

mf

pizz.

mp

mf

508

cresc.

mf

515

arco

f

arco

f

523 *rit.* *a tempo*

ff *mf* *ff* *mf* *sf*

Un peu plus lent ♩ = env. 108

533

p *p*

538

Majestueux ♩ = 176

543 *sfz* *pizz.* *mf*

sfz *pizz.* *mf* *sfz* *mf*

550 *arco* *f* *arco* *f*

arco *f* *arco* *f*

558 *rit.* *a tempo*

p *ff* *p* *ff*

Q (Sans musique)

Puis s'agenouillant au bord de la source, elle en sonda la profondeur limpide...
et découvrit... avec étonnement... son propre visage, pâle sous ses cheveux défaits,
avec ses grands yeux cernés où la douleur et le désir brûlaient comme deux torches !

(Ohne Musik)

Sie kniete am Rand der Quelle nieder und tastete die Tiefe des klaren Wassers ab.
Da erblickte sie mit Erstaunen ihr eigenes Gesicht: Ihre blasse Haut unter den gelösten Haaren,
ihre großen Augen mit den dunklen Augenringen, in denen der Schmerz und die Sehnsucht
wie zwei Fackeln brannten.

Contemplatif ♩ = 108

568

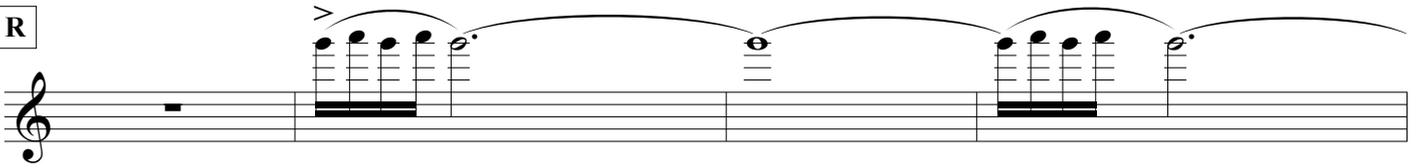
574

580

587

593

R

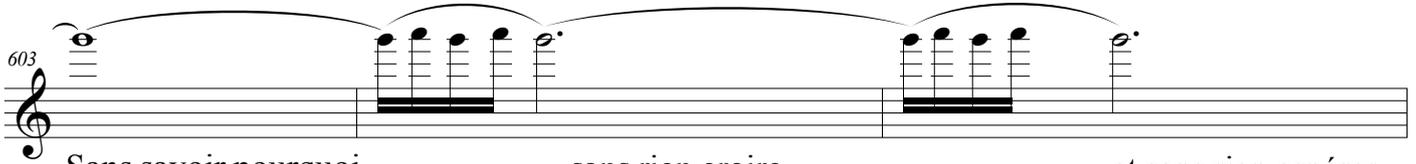


Alors...

...il lui vint un obscur
mais poignant ressouvenir...

du ciel quitté.

Da erschien ihr...

eine dämmerhafte,
doch fesselnde Erinnerung...... an den
verlassenen Himmel.

Sans savoir pourquoi...

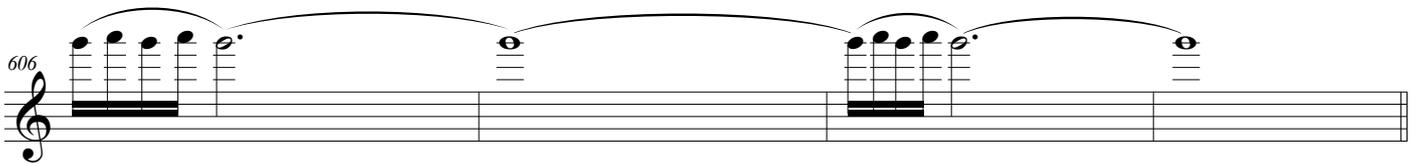
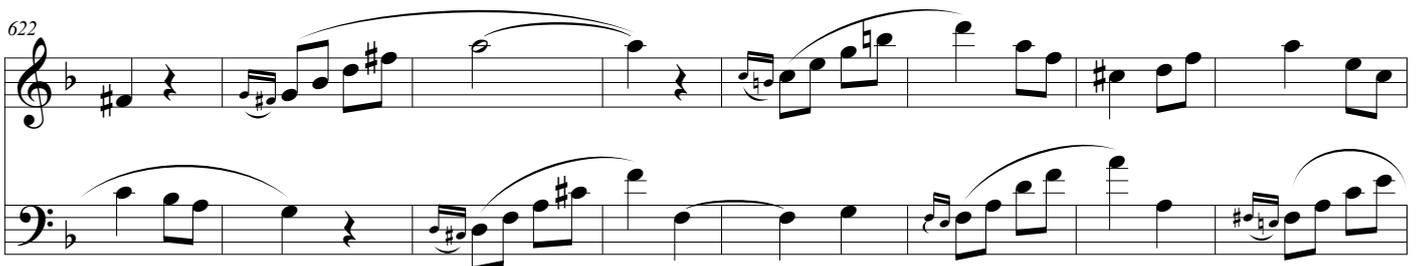
...sans rien croire...

...et sans rien espérer...

Ohne zu wissen warum...

...ohne etwas weder zu glauben...

noch zu hoffen,

elle s'écria dans l'immensité de sa douleur :
schrie sie in ihrem grenzenlosen Schmerz :« A moi, mon Frère divin !... »
«Zu mir, mein göttlicher Bruder!»

630

Musical score for measures 630-631. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The music consists of eighth and sixteenth notes with some slurs and ties.

Musical score for measures 632-633. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/4. The music features a *rit.* (ritardando) marking and a trill in the top staff. A box labeled 'T' is present above the final measure.

S

643

Musical score for measures 643-645. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F-sharp). The time signature is 4/4. The music features a *p gliss.* (piano glissando) marking and a *Sul E* instruction. The notes are marked with a *8va* (octave) sign and a dashed line.

Ce cri monta dans les espaces, il traversa les cieux et retentit jusqu'au fond de l'Archétype, où veillait dans une splendeur triste et solitaire la plus pure essence de Dionysos.

Dieser Schrei drang in das All, er durchquerte die Himmel und setzte sich fort bis zum Reich des Archetypen, wo die reinste Essenz des Dionysos in ihrer traurigen und einsamen Pracht wachte.

Musical score for measures 646-648. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F-sharp). The time signature is 4/4. The music features a *gliss.* (glissando) marking and a *Sul A* instruction. The notes are marked with a *p* (piano) dynamic.

Rapide, mais comme un écho ! ♩ = 128

651

Musical score for measures 651-653. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/8. The music is marked *tr.* (trill) and features a dynamic range from *p* (piano) to *mf* (mezzo-forte).

Léger ♩ = 128

657

Musical score for measures 657-659. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F-sharp, C-sharp, G-sharp). The time signature is 4/4. The music is marked *Con sord.* (con sordina) and features a dynamic range from *p* (piano) to *mf* (mezzo-forte).

665

mf

f

Musical notation for measures 665-666. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents, marked *mf*. The lower staff (bass clef) contains a bass line with a single note, marked *f*.

667

Musical notation for measures 667-668. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff (bass clef) contains a bass line with notes.

670

rit.

Musical notation for measures 670-671. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents, marked *rit.* The lower staff (bass clef) contains a bass line with notes.

plein d'espoir ♩ = 112

673

mf

mf

Musical notation for measures 673-675. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with notes, marked *mf*. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and accents, marked *mf*.

676

Musical notation for measures 676-678. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with notes. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and accents.

679

p

p

Musical notation for measures 679-681. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with notes, marked *p*. The lower staff (bass clef) contains a bass line with notes, marked *p*.

T (*Sans musique*) Il en tressaillit d'une joie immense et d'un amour inconnu.

(*Ohne Musik*) Er erschauerte in übergroßer Freude und namenloser Liebe.

687 **Léger** ♩ = 128

mp

695 ***f***

f

702 *rit.*

708 **Allegretto** ♩ = 112

f

f

712

716

720

gliss.

U (*Sans musique*) Me reconnais-tu ? dit le Dieu.
 (*Ohne Musik*) «Erkennst du mich?» fragte der Gott.

Moderato (♩ = c. 84)

726

mf *mp*

V **Avec inquiétude** ♩ = 76

730 *Cello*

mp *rit.*

Oh Dionysos !
 «Oh Dionysos!»

734 *Violon*

mp

Oh Dionysos ! dit Perséphone...
 «Oh Dionysos!» sagte Persephone...

(*Sans musique*)

Esprit divin, verbe de Jupiter, Lumière céleste qui resplendit sous la forme de l'homme ! Chaque fois que tu me réveilles, je crois vivre pour la première fois. Les mondes renaissent dans mon souvenir.

(*Ohne Musik*) «Göttlicher Geist, Wort des Jupiter, himmlisches Licht, das in Menschenform erstrahlt ! Jedes Mal, wenn du mich erweckst, glaube ich zum ersten Mal zu leben. Die Welten werden in meiner Erinnerung wiedergeboren.

un peu plus vite ♩ = 100

738

mf

742

f

746

f

mf

rit.

751

mf

p

W (Sans musique)
 Le passé, le futur redevient l'immortel présent ; et je sens dans mon cœur rayonner l'univers !

(Ohne Musik) Die Vergangenheit, die Zukunft werden wieder zur unsterblichen Gegenwart; und in meinem Herzen fühle ich das Weltall aufleuchten.»

Majestueux ♩ = 176

p Glissandi ad lib sur la corde de Mi

p Glissandi ad lib sur la corde de La

762

f

f

plein d'espoir ♩ = 112

765

f

f

770

mf

f

776

f

mf

ff

ff

780

ff

mf

arp. lent

783

mp

mf

786

mf *mp* *f* *mf*

789

791

ff *f*

794

rit.

mf *mf*

798

mp *pp* *mp* *pp*

Pour aider sa sœur Perséphone à remonter
du gouffre des ténèbres et des douleurs...
Um seiner Schwester zu helfen, sich aus dem
Abgrund der Finsternis und der Schmerzen
zu erheben...

805

Violon

...il résolut de s'incarner
à nouveau

...dans
les sages

...les
poètes

...les
héros...

...beschloss Dionysos... ...in Weisen... ...in Poeten... ...in Helden...

811

...et les
demi-dieux.

Eux seuls...

pourraient attirer la divine égarée
vers sa patrie perdue.

...und
Halbgöttern...

...aufs neue
zu inkarnieren.

Sie allein konnten die verirrt Götting
in ihr verlorenes Vaterland zurückrufen.

Moderato ♩ = 100

816

mf

mf

824

p *mf*

p *mf*

832

cresc.

cresc.

rit.

838 *a tempo*

844

852

Y (*Sans usique*)

Et ce fut la seconde manifestation du Dieu, en Dionysos, souverain libérateur.

(Ohne Musik)

Dies war die zweite Offenbarung Gottes in Dionysos, dem unbezwingbaren Befreier.

FINALE (Fuga)

Z

Moderato (♩ = c. 108)

Musical score for measures 863-867. The piece is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is Moderato (♩ = c. 108). The score consists of two staves: Treble and Bass. Measure 863 starts with a forte (*f*) dynamic. The melody in the treble staff features a triplet of eighth notes in measure 865. The bass staff is mostly silent, with a few notes appearing in measure 867. The dynamic changes to mezzo-forte (*mf*) in measure 867.

Musical score for measures 868-872. The treble staff continues the melody with a forte (*f*) dynamic. The bass staff has a few notes in measure 872. The dynamic remains *f*.

Musical score for measures 873-877. Both staves feature complex rhythmic patterns, including triplets. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

Musical score for measures 878-882. The treble staff has a forte (*f*) dynamic, while the bass staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Both staves show intricate rhythmic figures.

Musical score for measures 883-887. The treble staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic, and the bass staff has a piano (*p*) dynamic. The music continues with complex rhythmic patterns.

Musical score for measures 888-892. Both staves are marked piano (*p*). The piece concludes with a final cadence in the treble staff.

893

Musical score for measures 893-897. The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lower staff begins with a bass clef and the same key signature. The music features a variety of note values and rests. Dynamic markings include *mf* in the upper staff and *mp* and *f* in the lower staff. A fermata is present over a measure in the upper staff.

898

Musical score for measures 898-903. The system consists of two staves. The upper staff is mostly empty, with a few notes in the final measure. The lower staff contains the main melodic and harmonic content. It features a triplet of eighth notes in measure 900. The dynamic marking *mf* is placed below the lower staff.

904

Musical score for measures 904-907. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and two sharps. The lower staff has a bass clef and two sharps. The music is characterized by a steady eighth-note rhythm. The dynamic marking *mp* is placed below the lower staff.

908

Musical score for measures 908-911. The system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns. The lower staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the final measure of the upper staff.

912

Musical score for measures 912-917. The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and two sharps. The lower staff begins with a bass clef and two sharps. The music includes a triplet of eighth notes in measure 916. Dynamic markings include *rit.* above the upper staff, *a tempo* above the upper staff, and *ff* below the lower staff.

918

Musical score for measures 918-923. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and two sharps. The lower staff has a bass clef and two sharps. The music features multiple triplet markings over eighth notes in both staves. The dynamic marking *p* is placed below the lower staff.

923

mp
mf *p*

927

mf *p*
rit.

932

subito p
subito p
accel.

Tempo primo (♩ = c. 108)

936

ff *f*
f *ff* *rit.*

Plus lent ♩ = env. 88

943

mp *f*
p *f*

948

f *pppp*
f *pppp*